

---

## ЛІТАРАТУРА

---

ВІТАЛЬД ВІРПША

### Сьмецьце

*Сядзеў у сваім пакоі,  
Пішучы верш пра вельмі ўзьнёслыя справы,  
І раптам заўважыў праз акно,  
Што ў сад заходзяць  
Два тыпы, выгляд якіх  
Падаўся мне падазроным:  
Былі брудныя  
І мелі схіленыя галовы.*

*Я ўжо збіраўся адчыніць акно  
І крыкнуць на іх  
Ня вельмі прыязна.*

*Але тады пабачыў,  
Як яны ўжо вярталіся.  
Цягнулі скрыні са сьмецьцем,  
Каб яго ссыпаць  
У грузавік, што стаяў трохі воддаль:  
Усё маё сьмецьце  
За апошнія два тыдні.*

---

**Вітальд Вірпша** (Witold Wirpsza, 1918—1985) — польскі пісьменьнік. Нарадзіўся ў Адэсе, ад 1960 г. жыў у Заходнім Бэрліне. Паэт, крытык, перакладчык (у тым ліку «Доктара Фаўстуса» Томаса Мана). Ад 1972 г. ягоныя творы былі забароненыя ў Польшчы за выдадзеную на Захадзе кнігу «Паляча, хто ты?». Найбольшызнакамітыя творы — апавесць «Апэльсіны на дроце» (1964), кніга эсэ «Гульня сэнсаў» (1965), зборнік апавяданьняў і п'есаў «Забойца» (1966). Па-за межамі Польшчы друкаваўся збольшага ў падпольных выданьнях.

*Старэйшы зь іх угледзеў мяне ў акне,  
Пасьміхнуўся.*

*Тады,  
Ня вельмі разумеючы,  
Ці ўстыджаны я, ці толькі зьбянтэжаны,  
Я вярнуўся  
Да свайго вершу пра вельмі ўзьнёслыя справы.*

1955

*Пераклаў з польскай Руслан Равяка*